

12^e SESSION DE LA GRANDE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

LES TRAVAUX DE LA 12^e SESSION DE LA GRANDE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ALGÉRO-MALIENNE ONT ÉTÉ OUVERTS, jeudi dernier, à Bamako, sous la présidence du Premier ministre, Abdelmalek Sellal, et de son homologue malien, Modibo Keita.



Photo : APS

Sous le signe de la solidarité et du soutien

Acette occasion, le Premier ministre a indiqué que cette session «s'inscrit dans le cadre des orientations des deux présidents de la République, Abdelaziz Bouteflika et Ibrahim Boubakar Keita» et constitue le prolongement de nombreuses visites de haut niveau entre les dirigeants des deux pays. Sellal a ajouté que la réunion de la Grande Commission mixte démontre aussi «la volonté commune d'insuffler une nouvelle dynamique aux relations bilatérales» et dans cette perspective, les deux parties examineront tous les moyens et toutes les possibilités, mettant l'accent sur la nécessaire coopération sur le plan de la lutte contre le terrorisme. Il a souligné que les deux pays partagent la conviction que la sécurité est la condition pour tout développement.

Pour sa part, le Premier ministre malien, Modibo Keita, a souligné à cette occasion l'engagement de l'Algérie aux côtés du Mali, saluant à l'occasion «tous les efforts menés à tous les niveaux» pour accompagner son pays, citant le rôle joué par l'Algérie au sein de la médiation dans le règlement de la crise au Mali et jusqu'à la signature de l'Accord de paix et de réconciliation au Mali, issu du processus d'Alger. Keita a considéré également que la décision d'élever la commission à un haut niveau est «un autre geste significatif» de la volonté de renforcer ces relations bilatérales, que les deux parties vont évaluer au cours de cette session pour ouvrir d'autres chantiers, estimant que la tenue de cette réunion en présence du Premier ministre «est un motif d'espoir à même de donner un nouvel élan aux relations bilatérales».

La coopération bilatérale dans ses volets économique, scientifique et social, ainsi que les questions administratives, sécuritaires et judiciaires ont été à l'ordre du jour de cette Grande Commission mixte. Plusieurs accords de coopération touchant différents secteurs ont été également signés à l'issue de cette 12^e

session. Accompagné du ministre d'Etat, ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Ramtane Lamamra, du ministre de l'Intérieur et des Collectivités locales, Noureddine Bedoui, et du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Tahar Hadjar, Abdelmalek Sellal a réaffirmé, à son arrivée à Bamako, la «solidarité et le soutien» de l'Algérie au peuple et au gouvernement maliens pour traverser la «situation difficile» que vit le pays. «Je suis venu transmettre les salutations du président de la République, Abdelaziz Bouteflika, à son frère Ibrahim Boubakar Keita et pour réaffirmer la solidarité et le soutien de l'Algérie au peuple et au gouvernement maliens par rapport à la situation difficile qu'ils traversent.» Il a ajouté que le Mali «peut toujours compter» sur le soutien de l'Algérie.

Il a expliqué que l'Algérie et le Mali vivent dans un «environnement très sensible» à cause du terrorisme et de la criminalité. «Nous sommes obligés d'être solidaires», exprimant à l'occasion sa conviction d'aboutir lors de cette réunion à des «résultats positifs». Comme il a souligné la nécessité de «renforcer et d'amplifier» la coopération algéro-malienne en la diversifiant, afin qu'elle puisse atteindre «la dimension et la portée substantielles qu'elle exige».

À l'ouverture des travaux, Sellal a indiqué que sa présence à Bamako «traduit notre volonté commune d'insuffler à nos relations bilatérales une dynamique nouvelle et de leur conférer la dimension et la portée substantielles qu'elles exigent». Dans cette perspective, le Premier ministre dira : «Cette session doit offrir l'opportunité d'examiner toutes les possibilités susceptibles de conférer à notre coopération une impulsion forte et décisive, afin de l'engager résolument dans des actions concrètes viables et durables.» Sellal a relevé que «l'Algérie et le Mali partagent la même conviction en faveur d'une conjugaison des efforts et des moyens pour mener à bien la

lutte antiterroriste, renforcer davantage la sécurité transfrontalière et mettre un terme définitif au terrorisme et au crime organisé sous toutes ses formes». «Nous devons continuer à travailler ensemble et coordonner nos efforts pour stabiliser définitivement notre région, le Sahel», a-t-il recommandé.

Au volet économique, le Premier ministre a noté que le flux des échanges économiques entre les deux pays «demeure modeste et ne reflète nullement les immenses potentialités que recèlent nos deux pays». Il a estimé, à cet effet, que «la signature de la convention fiscale de non double imposition et de 9 accords permettra certainement de réduire les obstacles qui entravent l'échange de biens et de services ainsi que les mouvements de capitaux entre nos deux pays». La promotion des échanges économiques et les investissements réciproques seront, ainsi, fortement encouragés et contribueront, sans doute, «à développer une coopération féconde, diversifiée et mutuellement avantageuse, se traduisant par la mise en œuvre de projets concrets destinés à tirer bénéfice de nos potentialités et de nos complémentarités», a affirmé Sellal.

Soulignant «la place essentielle» que doivent naturellement tenir les hommes d'affaires algériens et maliens dans la mise en œuvre de ce processus, les conviant, dans ce sens, «à intensifier leurs contacts et à initier des actions de partenariat fondées sur des projets porteurs et rentables». Comme il a exprimé sa confiance en «la capacité de nos hommes d'affaires de dépasser les simples échanges commerciaux et de faire preuve d'un esprit entrepreneurial propre à forger des relations durables et fructueuses, dans le respect des intérêts réciproques des deux pays». Car, comme l'indiquera Sellal, «l'Algérie et le Mali partagent un destin commun fondé sur un développement économique et social qui doit être équilibré, solidaire et durable, au seul profit des deux peuples qui sont profondément épris de paix».

■ ■ ■

Un boulevard à Bamako baptisé du nom du président Bouteflika

Le peuple malien est «reconnaisant» envers le président Bouteflika pour tous ses efforts en faveur de la paix et de la stabilité au Mali, a indiqué hier à Bamako le Premier ministre malien, Modibo Keita. S'exprimant à l'occasion de la cérémonie de baptisation d'un boulevard au centre de Bamako au nom du président Bouteflika, Keita a déclaré que l'évènement «est plein de symboles, car il est dédié à une très grande personnalité qu'on a appelée très souvent 'Abdelkader le Malien', en l'occurrence Abdelaziz Bouteflika, un grand Africain humaniste qui a consacré sa vie au bonheur des autres et à l'avènement de la paix et de la stabilité dans le monde». Le Premier ministre malien a exprimé la «reconnaissance» de son peuple envers le président Bouteflika pour «tous ses efforts en faveur de la paix au Mali», ajoutant que «le fait d'avoir le sentiment que l'Algérie ait accepté que le nom de son Président soit donné à ce boulevard honore non seulement la ville de Bamako, mais le Mali tout entier». Pour sa part, le Premier ministre, Abdelmalek Sellal, a exprimé, à cette occasion, au nom du président de la République, Abdelaziz Bouteflika, et au nom du peuple algérien ses «remerciements» au peuple malien, qualifiant ce moment de «très fort». Il a également considéré le fait d'avoir baptisé l'un des «plus grands et merveilleux» boulevards de Bamako au nom du président Bouteflika, de «symbolique extrêmement forte pour tous les Algériens». Sellal avait pris part avec son homologue malien à la cérémonie de baptisation d'un boulevard au centre-ville de Bamako au nom du président Abdelaziz Bouteflika. Les deux Premiers ministres ont procédé au dévoilement de la stèle portant l'inscription «Abdelaziz Bouteflika» pour son rôle de «personnalité marquante» dans le processus de retour de la paix et de la stabilité au Mali. La cérémonie s'est déroulée en présence du ministre d'Etat, ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Ramtane Lamamra, du ministre de l'Intérieur et des Collectivités locales, Noureddine Bedoui, et du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Tahar Hadjar, ainsi que des membres du gouvernement malien. Le boulevard baptisé du nom du président Bouteflika, long de 1.550 m, est situé entre deux ponts dans la rive gauche du fleuve du Niger qui traverse la capitale malienne.

Horizons

▮▮ REAL

Le Rassemblement des étudiants algériens libres organise, aujourd'hui, à 10h30, à l'Office du village des artistes de Zéralda, son premier conseil national.

▮▮ PROGRAMME DE L'ONCI

- Au complexe culturel Abdelwahab-Salim de Tipasa :**
- Du 1^{er} au 15 novembre : exposition de photos, livres et journaux sur la guerre de Libération ainsi que des conférences-débat en collaboration avec le centre universitaire de Tipasa.

Université Akli Mohand Oulhadj

Le problème du transport enfin réglé

Les étudiants de l'université Akli Mohand Oulhadj de Bouïra ont enfin obtenu gain de cause, et ce après de nombreuses réclamations et quelques actions de contestation dont la dernière en date remonte à mercredi dernier. Pour rappel, les étudiants se sont plaints quant à l'insuffisance du transport universitaire pour les uns, et à l'indisponibilité de celui-ci pour les autres. Ainsi, la DOU (Direction des Œuvres Universitaires) a satisfait l'unique revendication des étudiants résidant à la commune d'El Esnam, 13Km au Sud-est du chef-lieu de Bouïra, laquelle revendication consistait en la mise à leur disposition d'un bus qui leur assurerait le transport vers la commune. Au cours de cette action de protestation, une cinquantaine d'étudiants habitant El Esnam ont empêché, aux environs de 7

heures, des bus universitaires, en provenance de plusieurs localités de l'Est de la wilaya, de poursuivre leur route vers l'université. La requête des étudiants demeurant à Lakhdaria (ex-Palestro) au Nord-Ouest de ladite wilaya, consistant en le renforcement de moyens de transport, a été aussi satisfaite. Pour rappel, ces mêmes étudiants habitant Lakhdaria ont empêché les bus universitaires de quitter l'enceinte de l'université le mercredi 26 octobre en signe de protestation contre l'insuffisance dudit transport. A signaler que les services de la DOU ont refusé de se prononcer quant à la gestion des transports universitaires, qui demeure malheureusement anarchique.

A. C.

AHMED TESSA, recteur de l'université *Mouloud Mammeri*

«Protégeons ensemble l'université»



La sous-direction des activités scientifiques, culturelles et sportives a organisé, avant-hier jeudi, deux conférences et une projection du film sur Krim Belkacem, et ce, au profit de la communauté universitaire. Ces activités ont eu lieu en présence du recteur de l'université, M. Ahmed Tessa, et de la famille révolutionnaire. Plusieurs intervenants ont pris part à cet événement. Prenant la parole, le recteur a déclaré : «Je suis convaincu que cette université ne peut pas être construite et développée sans la participation des étudiants, des enseignants et des travailleurs, et tout ça dans un cadre de concertation et de discussion. Alors, protégeons ensemble l'université». Continuant dans sa lancée, M. Tessa dira : «Pour l'année 2016, une enveloppe de 4 millions de dinars a été octroyée à la direction des activités culturelle et sportive». De son côté, M. Taib a parlé de son secteur et des moyens mis à la disposition des étudiants à l'université et dans les cités aussi. La dernière communication a été confiée à M. Ait Ahmed Si Ouali qui s'est accentué sur le rôle de la wilaya III pendant la guerre de libération. «La wilaya III a produit un effectif pour déclencher la guerre de révolution. 18 personnes sur les 22 du comité révolutionnaire d'unité et d'action C.R.U.A sont issues de la Kabylie». L'assistance composée d'étudiants et de chercheurs en histoire a également participé à cette communication en enrichissant le discours avec leurs interventions, Yacine Khettab

UNIVERSITÉS

Nouveau programme de coopération entre l'ENP d'Oran et le groupe canadien Saje

Un nouveau programme de coopération portant sur la formation et le transfert d'expertise a été conclu, jeudi dernier, entre l'Ecole nationale polytechnique d'Oran (ENPO) et le groupe canadien Service d'aide aux jeunes entreprises de Montréal Centre (Saje). La convention entre les deux établissements partenaires est axée sur «la formation et le transfert d'expertise dans les domaines de la gestion entrepreneuriale et coaching, et de la maîtrise des processus de création et de développement de projets à vocation technologique», a précisé la direction de l'ENPO dans un communiqué transmis à l'APS. Une rencontre s'est tenue dans ce contexte à l'ENPO, en présence du directeur de cet établissement, le P^r Abdelbaki Benziane, du directeur général du groupe partenaire Saje, Abderrahmane Benariba, et de la représentante du conseil d'administration de ce groupe, Lyse Mailhot.

Université-UE

L'université algérienne tire peu de bénéfice du programme Erasmus+

■ L'Algérie, qui compte 107 établissements universitaires, bénéficie de 7%, soit 1,6 million d'euros, du budget réservé au bassin méditerranéen.

Par Faten D.

L'université algérienne tire peu de bénéfice du programme Erasmus+ par lequel l'Union européenne finance des bourses de formation dans des universités européennes dans le but de moderniser le système d'enseignement supérieur de pays tiers, a estimé, jeudi, l'adjointe du coordinateur du bureau national du programme Erasmus+, D' Malika Kebri.

L'Algérie, qui compte 107 établissements universitaires, bénéficie de 7%, soit 1,6 million d'euros, du budget réservé au bassin méditerranéen, a indiqué l'intervenante en marge de la journée d'information sur ce programme organisée à l'université Batna1.

En 2015, l'Algérie a connu l'enregistrement de 357 mobilités dans ce domaine vers l'étranger et devra en connaître 422 durant l'année en cours, a-t-elle ajouté, soulignant que ce programme concerne 33 pays dont l'Algérie et s'intéresse à l'enseignement, le training, la jeunesse et le sport

avec l'objectif de moderniser l'enseignement universitaire et l'amener à participer davantage au développement socio-économique.

Selon Kebri, ces journées visent à présenter à la communauté universitaire ce programme et les opportunités et avantages qu'il offre à la fois aux étudiants, aux enseignants et aux staffs administratifs.

P^r Samah Djeddi de l'université d'Annaba a présenté, durant la rencontre, son expérience du programme Erasmus+ qui lui a permis d'accéder à des bourses et des stages dans plusieurs universités européennes et a assuré aux étudiants et aux jeunes chercheurs que la crainte de l'obstacle linguistique ne doit pas les décourager car le programme prend en charge cet aspect.

Elle a également noté que l'université de Batna, qui a été classé 13^e dans le continent africain, peut tirer profit de ce programme qui propose aux étudiants et enseignants de développer leurs connaissances et compétences à travers des bourses dans les

universités d'Europe. L'animatrice de la rencontre à l'université de Batna, D' Lamia Bouamra Benyahia, chargée de la coopération étrangère avec les universités, a relevé que l'initiative a pour but de présenter aux étudiants, enseignants et travailleurs de l'université les opportunités offertes par ce programme de coopération.

F. D./APS

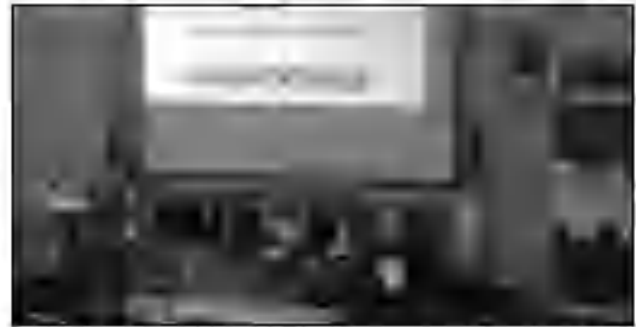




Ooredoo participe à la 2ème Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (ICAASE'16)

Dans le cadre de son partenariat avec l'Université de Constantine 2 Abdelhamid Mehri, Ooredoo a été le sponsor de la 2ème Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (International Conference on Advanced Aspects of Software Engineering - ICAASE'16) organisée récemment à Constantine. Une équipe représentant Ooredoo a pris part à ce cycle de conférences dédié aux chercheurs universitaires et aux spécialistes en sciences informatiques et ayant pour objectif de discuter des progrès récents dans le domaine des aspects avancés du génie logiciel. → L'ICAASE'16 a ainsi abordé trois volets principaux, à savoir : les aspects spécifiques avancés de la théorie, la conception, les applications et les outils liés au génie logiciel.

A noter que la participation de Ooredoo à cette manifestation scientifique s'inscrit



dans la continuité de ses actions visant à renforcer ses liens et sa proximité avec le monde universitaire, à travers les différents accords de partenariat conclus avec diverses universités algériennes dans le cadre de son programme iStart de soutien à la création de start-up innovantes et de son programme iStart de promotion des projets et applications à forte innovation technologique.

ALGER Salon International du Livre

Une journée dédiée à Tamazight

Une journée spéciale pour Tamazight a été organisée, jeudi, par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), à l'occasion de la 21ème édition du Salon International du Livre d'Alger (SILA) dans l'enceinte de la salle *Ali Maachi*.



La journée a vu diverses activités, dont la présentation des concepts d'application informatique de corpus amazigh, la conception d'applications-Mobile pour l'enseignement de la langue amazighe, sans oublier les lectures croisées d'extraits de livres traduits vers la langue amazighe, en présence des auteurs et des traducteurs. Le secrétaire général du HCA, Si El Hachemi Assad, annoncera que de nombreux chantiers, surtout dans le domaine de l'édition, ont été mis

sur rail par le HCA, citant notamment la traduction d'ouvrages, et la prise en charge professionnelle du domaine de l'édition, ainsi que l'accompagnement et la promotion du livre amazigh. L'on apprendra également que le HCA a l'intention de renforcer la réglementation sur le plan de la programmation éditoriale et ce, en collaboration avec l'Office national des droits d'auteurs et droits voisins, comme annoncé par le

secrétaire général du HCA. Ce dernier a affirmé que plus de 245 titres, dont 34 inédits, sont exposés à l'occasion du SILA 2016. «C'est un saut qualitatif pour l'édition en Tamazight», ajoutera M. Assad. En outre, la formule de la coédition, prônée par le HCA, s'avère «prometteuse» du fait qu'elle permet de donner plus de visibilité au livre édité en langue amazighe à travers un réseau de distribution avec les différentes partenaires du

HCA (ENAG, FANEP, [ALP](#) et les maisons d'édition) et ce, pour que «le livre en Tamazight se vende et soit distribué dans toutes les librairies à travers l'ensemble du territoire national», précisera le SG du HCA. Par ailleurs, il a tenu à rappeler que le HCA encourage les travaux de recherches dont certains sont confiés à des universitaires, citant la publication de dictionnaires sur les lexiques dans toutes les

variantes linguistiques amazighes, notamment les lexiques vernaculaires, à savoir celui de Timimoune, de l'Atlas blidéen et celui des Aurès. En marge de cette journée spéciale, une exposition des œuvres du concours national de dessins pour enfants a été organisée par la fondation Asselah, en collaboration avec le HCA et l'Office National des Droits d'Auteurs (ONDA).

Aziz Cheboub

Ooredoo participe à la 2ème Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel

Dans le cadre de son partenariat avec l'Université de Constantine 2 Abdelhamid Mehri, Ooredoo a été le sponsor de la 2ème Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (International Conference on Advanced Aspects of Software Engineering - ICAASE'16) organisée récemment à Constantine. Une équipe représentant Ooredoo a pris part à ce cycle de conférences dédié aux chercheurs universitaires et

aux spécialistes en sciences informatiques et ayant pour objectif de discuter des progrès récents dans le domaine des aspects avancés du génie logiciel.

L'ICAASE'16 a ainsi abordé trois volets principaux, à savoir : les aspects spécifiques avancés de la théorie, la conception, les applications et les outils liés au génie logiciel. A noter que la participation de Ooredoo à cette manifestation scienti-

fique s'inscrit dans la continuité de ses actions visant à renforcer ses liens et sa proximité avec le monde universitaire, à travers les différents accords de partenariat conclus avec diverses universités algériennes dans le cadre de son programme tStart de soutien à la création de start-ups innovantes et de son programme iStart de promotion des projets et applications à forte innovation technologique.

AXÉE SUR LA FORMATION ET LE TRASFERT D'EXPERTISE DANS LA GESTION
ENTREPRENEURIALE ET COACHING

Nouveau programme de coopération entre l'ENP d'Oran et le Groupe canadien SAJE

Un nouveau programme de coopération portant sur la formation et le transfert d'expertise a été conclu jeudi entre l'Ecole nationale polytechnique d'Oran (Enpo) et le Groupe canadien Service d'aide aux jeunes entreprises de Montréal Centre (Saje).

La convention entre les deux établissements partenaires est axée sur «la formation et le transfert d'expertise dans les domaines de la gestion entrepreneuriale et coaching, et de la maîtrise des processus de création et de développement de projets à vocation technologique», a précisé la direction de l'Enpo dans un communiqué transmis à l'APS.

Une rencontre s'est tenue dans ce contexte à l'Enpo, en présence du directeur de cet établissement, P' Abdelbaki Benziane, du directeur général du Groupe partenaire Saje, Abderrahmane Benariba, et de la représentante du Conseil d'administration de ce Groupe, Lyse Mailhot.

«Cette rencontre s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre du mémorandum d'en-



tente établi entre l'Enpo et le Groupe Saje de Montréal Centre en décembre 2015, portant sur la formation et le transfert d'expertise», a-t-on expliqué de même source. La délégation hôte s'est également entretenue avec un groupe d'ingénieurs de l'Enpo lauréat du deuxième Prix du Concours international 2016 d'Injaz El-Djazair, et qui bénéficiera de l'accompagnement du Groupe canadien pour le montage de son projet d'entreprise spécialisée dans les produits paramédicaux. Le démarrage du

programme de coopération à travers son dispositif de formation est prévu au début de l'année à venir 2017, a fait savoir la direction de l'Enpo. L'Enpo a accédé à son statut d'école d'ingénieurs à la rentrée 2012/2013 après avoir évolué, depuis sa création en 1970, sous le statut d'Ecole normale supérieure d'enseignement technique (ex-Enset) dédiée à la formation de professeurs de l'enseignement secondaire (PES) et moyen (PEM). La stratégie de cet établissement est essentiellement axée sur le parte-

nariat avec le secteur industriel à l'effet d'améliorer la qualité de la formation et de promouvoir la recherche scientifique avec des projets adaptés aux besoins économiques du pays.

Son laboratoire de recherche en technologies de l'environnement (LTE) s'est doté, en octobre dernier, de la première plateforme technologique en Algérie dédiée à l'investigation expérimentale des moteurs équipant les véhicules, rappelle-t-on.

APS

TLEMCCEN

La maintenance industrielle à l'épreuve



Khaled Boumediene

Aujourd'hui, il y a une véritable prise de conscience par rapport à la maintenance industrielle et par rapport à la vulnérabilité du territoire, mais il manque l'action sur le terrain. Il y a donc beaucoup de boulot à faire dans ce sens. Il faut non seulement aller vers le palliatif, mais il faut aussi opter pour le préventif.

Il faut aller dans un esprit de prévention avant de se retrouver devant la panne ou l'accident qui peut coûter plus cher, c'est principalement l'idée générale qui s'est dégagée, jeudi dernier, lors de la clôture du séminaire international qui a eu lieu au siège de la direction du parc national de Lalla Setti à Tlemcen, sous le thème « La maintenance industrielle au service de l'entreprise ».

Il faut d'emblée noter que la participation à cette rencontre organisée par la CCI et l'université de Tlemcen a été importante de qualité et très diversifiée. Ce séminaire a vu aussi la participation de M. Adel Bensaci directeur général de la Ceo Somemi (Jijel), Noureddine Zerhouni professeur de laboratoire d'automatique de Besançon (France), Nacer Hamzaoui professeur des universités Insa Lyon (France), Henri Compagna directeur et fondateur de Dbvb groupes (France), Boubekeur Abdellaoui professeur et consultant en énergie, Rachid Noureddine enseignant chercheur Ismi Oran 1, Ahmed Benayad directeur de l'Ismi Oran 1, R.H. Bryarlie Dear ingénieur consultant (France), Amokrane Masri enseignant chercheur retraité de l'ap Boumerdès, Abdesselam Ghezli directeur

associé de la société Gprod 2, partenaire de Siveco Group Algérie, Khaidja Guenachi professeur université Oran, Sadek Labib professeur université Biskra, Mohamed Saïdi directeur général Big informatique, Laurent Rollinger chef de projet et ingénieur d'affaires Carl Software (France), et Claude Tombu Siveco Group directeur Afrique (France).

Les débats ont été très riches. Des discussions qui se sont soldées par de nombreuses recommandations, dont l'intégration de la maintenance industrielle de manière particulière et en général la sécurité industrielle dans les politiques publiques, la prise en charge de manière concomitante de la vulnérabilité naturelle et technologique des infrastructures sur tout le territoire national, la réhabilitation des écoles des ingénieurs et des lycées techniques, la réhabilitation des entreprises de maintenance et l'implication du secteur privé, le renforcement de la parcelle entre les industriels et l'invitation des industriels à adhérer aux produits de la recherche scientifique et l'identification de leur besoin avant de le demander à l'université, la valorisation et le recyclage des déchets industriels en adhérant à la bourse des déchets, la duplication de cette rencontre à d'autres wilayas qui ont une vocation industrielle, le renforcement des moyens de la recherche et du développement et de l'innovation dans la maintenance industrielle pour une maintenance soutenable dans le cadre du développement durable, l'achat de machines de qualité répondant aux normes de sécurité, l'adaptation d'un cadre réglementaire per-

mettant l'achat de pièces de rechange conformes aux normes internationales, et le renforcement du système national des statistiques et la création, à l'image du secteur de l'agriculture, d'un observatoire national chargé du suivi de la résilience des infrastructures pour le secteur de l'industrie.

Dans son allocution d'ouverture, le président de la CCI de Tlemcen a mis en exergue l'intérêt du sujet débattu lors de ce séminaire, car selon lui de nombreuses entreprises rencontrent dans leur gestion d'énormes difficultés pour bénéficier d'une maintenance préventive correcte. Il a souligné dans ce contexte qu'« il n'y a rien de plus terrible pour un chef d'entreprise qu'une panne de son outil de production, surtout si cette panne dépend de la pièce détachée qui doit être importée. Je voudrai attirer l'attention des autorités locales et nationales sur un secteur qui a été laminé depuis la libéralisation du commerce extérieur au début des années 1990. Il s'agit de l'industrie des cuirs et de la chaussure. Ce secteur est créateur d'emplois, car une chaussure doit passer entre les mains de 20 personnes pour être commercialisée et notre pays importe aujourd'hui 80 millions de paires de chaussures par an. Durant les années 1980, il y'avait 2000 fabricants de chaussures à Tlemcen. Aujourd'hui, il n'en reste que 50 à 80 fabricants. Il faut que les pouvoirs publics prennent les mesures nécessaires pour relancer cette activité manufacturière. Ces fabricants de chaussures sont disponibles, il suffit de les écouter pour comprendre leur douleur ».



Ooredoo participe à la 2^e Conférence **Sponsor de l'ICAASE'16**

Dans le cadre de son partenariat avec l'Université de Constantine 2 Abdelhamid Mehri, Ooredoo a été le sponsor de la 2^e Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (International Conference on Advanced Aspects of Software Engineering – ICAASE'16) organisée récemment à Constantine. Une équipe représentant Ooredoo a pris part à ce cycle de conférences dédié aux chercheurs universitaires et aux spécialistes en sciences informatiques et ayant pour objectif de discuter des progrès récents dans le domaine des aspects avancés du génie logiciel. L' ICAASE'16 a ainsi abordé trois volets principaux, à savoir les aspects spécifiques avancés de la théorie, la conception, les applications et les outils liés au génie logiciel. A noter que la participation de Ooredoo à cette manifestation scientifique s'inscrit dans la continuité de ses actions visant à renforcer ses liens et sa proximité avec le monde universitaire, à travers les différents accords de partenariat conclus avec diverses universités algériennes dans le cadre de son programme tStart de soutien à la création de start-ups innovantes et de son programme iStart de promotion des projets et applications à forte innovation technologique.

C. P.

PORTEURS DE PROJETS À SIDI BEL ABBÈS L'université décerne cinq prix



CINQ groupes d'étudiants lauréats porteurs de projets ayant participé à l'université d'été ont remporté des prix pour divers projets de recherches. La clôture de l'université d'été

organisée conjointement par l'université Djilali-Liabès et la maison de l'entrepreneuriat du 24 au 31 octobre a eu lieu en fin de semaine dernière, où les groupes d'étudiants chercheurs étaient

honorés par la remise des prix. Les cinq projets concernent des thèmes scientifiques, à savoir le projet d'un régulateur de charge intelligent programmable, la production de charbon actif, la fabrication de pavés à partir des déchets de plastique, la production locale de variétés de champion de Paris, et enfin le projet de fabrication d'un oreiller médical. Pour rappel, l'organisation de l'université d'été 2016-2017 à la faculté Génie Electrique a connu la participation de 72 étudiants brillants en mastère 2, majors de promotion.

Les partenaires de cette manifestation scientifique, à savoir l'incubateur de wilaya et le dispositif de l'Ansej, ont encouragé les jeunes étudiants qui ont mérité les prix, en assurant le soutien total aux

porteurs de projets réalisables avec succès une fois lancés sur le terrain, notamment le dispositif de l'Ansej créé spécialement pour développer ce type de projets. Le premier responsable de la maison de l'entrepreneuriat prévoit également l'organisation de l'uni-

versité de printemps en mars prochain, et d'ouvrir grand les portes à un nombre important d'étudiants pour y participer, afin d'avoir cette chance de lancer leurs projets et créer de leurs micro-entreprises.

Salima D.

JOURNÉE D'ÉTUDE DU HCA

Livre amazigh : cap sur la traduction

TOUS LES PARTICIPANTS à cette rencontre se sont accordés à dire que l'étape de la revendication doit désormais céder le pas à celle de la production écrite littéraire.

La journée spéciale dédiée au livre d'expression amazigh, initiée et organisée par le Haut Commissariat à l'amazighité (HCA), s'est déroulée en présence de Hamid Grine ministre de la Communication et Azzeddine Mihoubi, ministre de la Culture ainsi que de nombreux écrivains à l'instar de Mohamed Sari, Habib-Allah Mansouri, Djohar Ambis, Abdennour Abdesselam, Nora Tigriri, Mohand-Akli Salhi...

Tous les participants à cette rencontre se sont accordés à dire que l'étape de la revendication doit désormais céder le pas à celle de la production écrite littéraire. La journée d'étude consacrée au livre amazigh et organisée jeudi à la salle Ali-Maâchi dans le cadre de la vingt-et-unième édition du Salon international du livre d'Alger a obtenu un écho des plus favorables auprès des écrivains amazighophones, arabophones et francophones. Comme il fallait s'y attendre, cette journée d'étude a été d'abord mise à profit par les responsables du Haut Commissariat à l'amazighité afin de présenter une partie des trente-quatre nouveaux livres en tamazigh que cette institution a édités à l'occasion du Sila-2016. Il y a d'ailleurs lieu de souligner qu'une mini-exposition de ces mêmes livres a été organisée sur place à la salle Maâchi et les visiteurs pouvaient feuilleter ledits livres, avant de pouvoir les acheter au niveau du stand du HCA au Pavillon central.

L'exil et la mémoire...

Durant la séance de la matinée, il a été fait une démonstration des concepts d'applications informatiques pour l'élaboration de corpus amazighs avant que l'artiste Nora Ath Braham ne fasse une présentation de son ouvrage « Les berceuses algériennes de Kabylie », suivie d'une vente-dédicace de l'ouvrage aussi bien en édition papier que CD, coédité par le Haut Commissariat à



Ph : R. Boudina

l'amazighité en collaboration avec les éditions « Voir par le savoir ».

Le programme s'est poursuivi dans la même salle avec notamment des séances de lectures croisées, français-tamazigh ou arabe-tamazigh, des livres traduits par des auteurs pour le compte du HCA. C'est le cas en premier lieu du livre : « L'exil et la mémoire, lecture des romans de Taos Amrouche » de Djohar Ambis dont la traduction a été effectuée par l'écrivain Abdennour Abdesselam, qui était d'ailleurs présent à la rencontre. Le public a pu ainsi suivre cette originale façon de présenter un ouvrage traduit en écoutant successivement la lecture d'extraits du livre aussi bien en français qu'en arabe. Un exercice qui n'est poursuivi en milieu d'après-midi, d'abord en présence de Azzeddine Mihoubi, ministre de la Culture dont le roman « Tasilia » a été traduit par le professeur Mhamed Djellaoui, chef du département de langue et culture berbères de l'université de Bouira. Il en a été de même pour le roman « La nuit du héné » de Hamid Grine, ministre de la Communication, qui a fait l'objet d'une traduction vers tamazigh par Tahar Boukhenoufa. Le ministre de la Communication, Hamid Grine, a d'ailleurs exprimé sa grande satis-

faction d'être traduit en tamazigh mais aussi d'être présent à cet événement culturel dédié « à notre langue », selon l'expression employée par le ministre lui-même.

Parler de ministre

Hamid Grine a souligné lors de son intervention de clôture de la journée d'étude en question : « Avant de répondre favorablement à l'invitation qui m'a été faite par Si El Hachemi Assad, secrétaire général du Haut Commissariat à l'amazighité, il y a une vingtaine de jours, de venir prendre part à cette rencontre en tant qu'écrivain, je dois avouer que j'ai hésité car je n'aime pas mélanger entre ma fonction de ministre et ma vocation d'écrivain. Mais, après réflexion, je me suis dit : tamazigh est notre langue, et je dois faire une exception à notre langue ». Hamid Grine a ajouté que le Ministère de la Communication, qu'il dirige, se tient au service du Haut Commissariat à l'amazighité pour l'aider à semer le terrain fertile et riche de la langue amazighé « qui est la nôtre et qui est belle ». Avant cela, le programme de la journée dédiée au livre amazigh au Sila s'est poursuivie avec une autre lecture croisée du roman de Mohamed Sari traduit de l'arabe vers le français par Habib-Allah Mansouri, auteur,

entre autres, d'une autre traduction, celle du « Petit prince » de Antoine de Saint-Exupéry, en langue amazigh. De son côté, Nora Tigriri, professeur au département de langue et culture amazighes de l'université « Mouloud-Mammeri » de Tizi Ouzou et directrice du Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazigh (Laela), a fait un exposé de son projet de base de données numériques de la terminologie de spécialités en tamazigh. Le projet en question a obtenu un Prix de la part du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique. Enfin, Si El Hachemi Assad, secrétaire général du Haut Commissariat à l'amazighité a pris la parole pour conclure. Il a rappelé : « On voulait que cette journée dédiée au livre amazigh soit articulée autour du travail. Elle a aussi pour objectif de mettre en exergue le saut qualitatif en matière d'édition de livres en tamazigh et ce, en partenariat avec l'Enag, l'Anep et l'OFPJ mais aussi avec des éditeurs privés selon un cahier des charges ». L'orateur a rappelé que la co-édition avec le HCA permet désormais au livre amazigh d'être disponible à la vente dans toutes les librairies du pays. « Au HCA, nous avons une orientation qui consiste à renforcer tamazigh avec tous les partenaires et d'assurer sa présence dans tous les espaces », a ajouté Assad. Ce dernier a rappelé, que l'année 2017 sera celle des défis car elle sera celle du premier anniversaire de l'officialisation de la langue amazigh. Selon l'orateur, durant cette année, il sera question de concrétiser l'ensemble des conventions signées avec les universités de plusieurs wilayas du pays, mais aussi celle d'encourager et de concrétiser les travaux de traduction vers tamazigh dans le cadre de résidences d'écriture dédiées spécialement à ce travail colossal, mais indispensable. **A.M.**

Ooredoo participe à la 2^{ème} Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (ICAASE'16)



Dans le cadre de son partenariat avec l'Université de Constantine 2 Abdelhamid Mehri, Ooredoo a été le sponsor de la 2^{ème} Conférence Internationale des aspects avancés du génie logiciel (International Conference on Advanced Aspects of Software Engineering - ICAASE'16) organisée récemment à Constantine. Une équipe représentant Ooredoo a pris part à ce cycle de conférences dédié aux chercheurs universitaires et aux spécialistes en sciences informatiques et ayant pour objectif de discuter des progrès récents dans le domaine des aspects avancés du génie logiciel. L' ICAASE'16 a ainsi

abordé trois volets principaux, à savoir : les aspects spécifiques avancés de la théorie, la conception, les applications et les outils liés au génie logiciel. A noter que la participation de Ooredoo à cette manifestation scientifique s'inscrit dans la continuité de ses actions visant à renforcer ses liens et sa proximité avec le monde universitaire, à travers les différents accords de partenariat conclus avec diverses universités algériennes dans le cadre de son programme iStart de soutien à la création de start-ups innovantes et de son programme iStart de promotion des projets et applications à forte innovation technologique.